

# Workshop „Kultur-Übersetzen“

**Korea Literature Translation Institute (KLTI) und  
Institut für Korea-Studien der Freien Universität Berlin**

## Programm

### Freitag (23.04.10)

13.30 – 13.45 Uhr Begrüßung durch Herrn Dr. Kwon Se-hoon, KLTI, Seoul

13.45 – 14.30 Keynote Speech von Sung Suk-je (Seong Seok-je)

14.30 – 16.15 Panel 1: Probleme und Perspektiven der Veröffentlichung koreanischer  
Literatur in Deutschland

Moderator: Dr. Holmer Brochlos (FU-Berlin)

Statements:

Dr. Thorsten Ahrend (Wallstein Verlag, Göttingen)

Markus Voss (Abera Verlag, Hamburg)

Juana Burghardt (Edition Delta, Stuttgart)

Übersetzungsliteratur in der Literaturkritik: Katharina Borchardt, Südwestdeutscher Rundfunk

Diskutanten:

Tobias Burghardt (Edition Delta, Stuttgart)

Dr. Kwon Se-hoon (KLTI)

16.15-16.30 Uhr Kaffeepause

16.30 – 18.00 Panel 2: Kultur-Übersetzen in der Praxis

Moderatorin: Dr. Sonja Häußler (FU-Berlin)

Dr. Heike Lee (Universität Hamburg)

Wie das Fremde zum Eigenen wird – Gedanken zur Übersetzungstheorie am Beispiel von Yi  
Kiyöngs Roman „Heimat“ (1934)

Dr. Albrecht Huwe (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)

Moderne koreanische Gedichte in deutscher Übersetzung – Grundprobleme der Übersetzung  
von Lyrik

Dr. Yu Myoungin (Ruhr-Universität Bochum)  
Lesererwartungen und internationale Vermarktung koreanischer Literatur

Dr. Holmer Brochlos (Freie Universität Berlin)  
Zur Koreanisch-Übersetzer-Ausbildung im deutschsprachigen Raum

19.00 – 20.30 Lesung koreanischer Autoren (Kim Won-il, Sung Suk-je, Eun Hee-kyung) und anschließender Empfang

**Veranstaltungsort:** Koreanisches Kulturzentrum (Kulturabteilung der Koreanischen Botschaft), Leipziger Platz 3